

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 4 (1982)

**Artikel:** Manuel pratique de romanche sursilvan - vallader : précis de grammaire d'un choix de textes

**Autor:** Liver, Ricarda

### **Inhaltsverzeichnis**

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858909>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Table des matières

	page
Avant-propos	V
Table des matières	VII
Liste des ouvrages cités	XVII
A. Textes	XVII
B. Grammaires et dictionnaires	XVIII
C. Littérature critique	XIX
I. Introduction	1
Structure et but du présent livre	1
Le romanche. Extension, terminologie, définition	3
Histoire du rétoromanche	5
Prononciation	10
II. Précis de grammaire	20
1 <sup>re</sup> partie: Les parties du discours	20
Chapitre premier: Le nom et la détermination (§§ 1-12)	20
§ 1 Les genres du substantif et l'article	20
1.1. Les genres du substantif	20
1.2. L'article défini	21
1.3. L'article indéfini	21
§ 2 La formation du pluriel des substantifs	21
2.1. Formation régulière	21
2.2. Particularités dans la formation du pluriel	21
2.2.1. Les noms qui se terminent par -s restent invariables	21
2.2.2. S -í > -(j)áls, V -é > -éls	22
2.2.3. S -íə- > -ó- (sporadiquement V -úə- > -ó-)	22
2.2.4. S -íəl > -éuls, V -(i)ól > -(i)óus	22
2.2.5. S -íət > -játs, -íər > -járš	22
2.2.6. S (rarement V) -át > -áls, -ét > -éls	23
2.2.7. V -á > -áts, -ú > -úds	23
2.2.8. V -úr > -úors	23
2.2.9. Terminaison particulière du f.pl.: S -auns, V -ans	23
2.2.10. Cas particuliers	23

§ 3	Le pluriel collectif	23
§ 4	L'adjectif qualificatif	24
4.1.	Flexion et accord de l'adjectif qualificatif	24
4.2.	Les adjectifs en <i>-el</i> , <i>-en</i> , <i>-er</i>	24
4.3.	Particularités dans la flexion et l'emploi des adjectifs en S	25
4.3.1.	La fonction attributive de l'adjectif	25
4.3.2.	Adjectifs irréguliers	25
4.4.	La place de l'adjectif épithète	26
4.5.	Les degrés de comparaison	26
4.5.1.	Augmentation et diminution	26
4.5.2.	Formes synthétiques	26
4.5.3.	Emploi du superlatif dans les expressions formées d'un nom + épithète	27
4.5.4.	Particules de comparaison	27
4.5.5.	L'élatif (le superlatif absolu)	28
4.5.5.1.	Au moyen d'un adverbe	28
4.5.5.2.	Par un substantif abstrait	28
4.5.5.3.	Au moyen du suffixe S <i>-issim(a)</i> , V <i>-ischem</i> , <i>-ischma</i>	28
§ 5	Les possessifs	29
5.1.	L'adjectif possessif	29
5.2.	Le pronom possessif	29
5.3.	S: adjectif possessif à fonction d'attribut	30
§ 6	Les pronoms personnels	30
6.1.	Généralités	30
6.2.	Nominatif, formes toniques et atones	31
6.3.	Cas obliques, formes toniques	31
6.4.	V: cas obliques, formes atones	32
6.4.1.	Devant consonne	32
6.4.2.	Devant voyelle	32
6.4.3.	Négation + pronom atone devant consonne	32
6.4.4.	Impératif + pronom atone	33
6.5.	Forme de politesse	33
6.5.1.	S: Pronom personnel de la 2 <sup>e</sup> ps. du pl. commun en français	33
6.5.2.	V: Pronom personnel de la 3 <sup>e</sup> ps.	33

6.6. Pronoms personnels enclitiques	34
§ 7 Les pronoms et adjectifs démonstratifs	35
7.1. <i>quest</i> , <i>quist</i>	35
7.2. <i>quel</i> , <i>quel</i>	35
7.3. <i>tschel</i> , <i>tschel</i>	36
7.4. S: <i>lez</i>	36
§ 8 Les pronoms et adjectifs interrogatifs	37
§ 9 Les relatifs	38
§ 10 Les pronoms et adjectifs d'identité	38
§ 11 Les indéfinis	39
§ 12 Les nombres (noms et adjectifs numéraux)	42
12.1. Les nombres cardinaux	42
12.1.1. De 1 à 20	42
12.1.2. De 20 à 100	43
12.1.3. A partir de 100	43
12.2. Les nombres ordinaux	44
Chapitre deuxième: Le verbe (§§ 13-42)	45
Les formes simples §§ 13-21	45
§ 13 Les classes verbales	45
§ 14 Présent de l'indicatif: formation régulière	45
§ 15 Les verbes à infixé	46
§ 16 Présent de l'indicatif: formation irrégulière	46
16.1. Les auxiliaires	46
16.2. Les verbes irréguliers les plus usuels	47
§ 17 Verbes alternants	50
17.1. Généralités	50
17.2. Alternance vocalique	50
17.2.1. Alternance vocalique simple	50
17.2.1.1. Types d'alternance vocalique communs aux deux idiomes	50
17.2.1.2. Alternances propres au seul S	51
17.2.1.3. Alternances propres au seul V	52
17.2.1.4. Alternance vocalique double	53
17.3. Alternance vocalique + métathèse consonanti- que (de r)	53

17.4. Métathèse de <i>r</i> sans alternance vocalique	53
17.5. Cas isolés <i>S</i>	54
§ 18 Verbes pronominaux	54
§ 19 L'imparfait	55
19.1. Formation régulière	55
19.2. Imparfait de <i>esser/esser</i>	56
19.3. Cas particuliers <i>S</i>	56
§ 20 Le passé simple (V uniquement)	56
20.1. Généralités	56
20.2. Formation régulière	56
20.3. Passé simple de <i>esser</i>	57
20.4. Cas particuliers	57
§ 21 Le futur synthétique (V uniquement)	57
21.1. Généralités	57
21.2. Formation régulière	57
21.3. Futur de <i>esser</i>	58
21.4. Cas particuliers	58
21.5. Emploi	58
Les formes composées §§ 22-27	59
§ 22 Le passé composé	59
§ 23 Le plus-que-parfait	59
§ 24 Le passé antérieur (V uniquement)	60
§ 25 Le futur antérieur V	61
§ 26 Les formes surcomposées	62
§ 27 Le futur périphrastique en <i>S</i>	62
27.1. Généralités	62
27.2. Le futur simple	62
27.3. Le futur antérieur	63
27.3.1. Avec "avoir"	63
27.3.2. Avec "être"	63
Les formes du subjonctif §§ 28-37	63
Les formes simples §§ 28-34	63
§ 28 Le subjonctif présent: formation régulière	63
§ 29 Le subjonctif présent des verbes à infixe	64
§ 30 Le subjonctif présent des verbes alternants	65
§ 31 Le subjonctif présent: formation irrégulière	65

31.1. Les auxiliaires	65
31.2. Autres verbes irréguliers	66
§ 32 Le subjonctif imparfait	67
32.1. Généralités	67
32.2. Les formes du subjonctif imparfait	67
32.3. Emploi	68
§ 33 Subjonctif imparfait dans la proposition complé- tive en S	69
§ 34 Subjonctif imparfait dans le style indirect libre en S	69
Les formes composées §§ 35-37	70
§ 35 Le passé composé du subjonctif	70
§ 36 Le plus-que-parfait du subjonctif	70
§ 37 Le passif	71
37.1. Généralités	71
37.2. Les formes	71
§ 38 L'impératif	72
38.1. L'impératif affirmatif à la 2 <sup>e</sup> personne	72
38.2. L'impératif affirmatif à la 1 <sup>re</sup> personne du pluriel	73
38.3. L'impératif affirmatif à la forme de politesse	73
38.4. L'impératif négatif	74
38.5. Impératif des verbes irréguliers	74
§ 39 L'infinitif	75
Les participes §§ 40-41	75
§ 40 Le participe présent	75
§ 41 Le participe passé	75
41.1. Formation régulière	75
41.2. Formation irrégulière	76
41.3. Accord du participe passé	77
41.4. Participe passé absolu	77
§ 42 Le gérondif	77
42.1. Généralités	77
42.2. Les formes	77
42.3. Emploi	78
42.3.1. Gérondif remplaçant une proposition subordonnée	78

42.3.1.1. Généralités	78
42.3.1.2. Gérondif remplaçant une proposition temporelle	78
42.3.1.3. Gérondif remplaçant une proposition causale	79
42.3.1.4. Gérondif remplaçant une proposition relative	79
42.3.2. Le gérondif accompagnant certains verbes	80
42.3.2.1. Généralités	80
42.3.2.2. Gérondif après des verbes de mouvement	80
42.3.2.3. Gérondif après des verbes de perception	80
Chapitre troisième: Les mots invariables §§ 43-49	81
§ 43 Les prépositions	81
Les conjonctions §§ 44-45	82
§ 44 Les conjonctions de coordination	82
§ 45 Les conjonctions de subordination	82
45.1. <i>che</i> , <i>cha</i>	82
45.2. Conjonctions introduisant des propositions circonstancielles	83
45.3. Conjonctions introduisant les propositions qui marquent l'interrogation indirecte	84
Les adverbes §§ 46-49	85
§ 46 Les adverbes héréditaires	85
§ 47 Formation d'adverbes au moyen du suffixe <i>-mein</i> , <i>-maing</i>	87
§ 48 Adjectif à fonction d'adverbe	87
§ 49 Les degrés de comparaison de l'adverbe	88
Deuxième partie: La formation des mots	88
Dérivation §§ 50-51	88
§ 50 Dérivation par suffixe	88
50.1. Suffixes augmentatifs et diminutifs	88
50.2. Suffixes collectifs	89
50.3. Suffixes dépréciatifs	90
50.4. Autres suffixes	90
50.5. Suffixes servant à former des noms d'agent	91
§ 51 Dérivation par préfixe	92

§ 52	Composition: formation de substantifs	92
52.1.	Deux substantifs: déterminé + déterminant	92
52.2.	Verbe (impératif) + substantif	93
52.3.	Adverbe ou adjectif + infinitif	93
Troisième partie: Syntaxe		94
§ 53	Préliminaires	94
§ 54	Emploi de l'article	94
§ 55	Le pronom sujet	95
§ 56	L'accusatif personnel en V	95
§ 57	Accord du participe passé	96
57.1.	Généralités	96
57.2.	Participe passé avec l'auxiliaire "être"	96
57.3.	Participe passé avec l'auxiliaire "avoir"	97
§ 58	Tournures verbales	98
58.1.	Infinitif introduit par <i>a</i>	98
58.2.	Verbe conjugué + <i>ad in</i> , <i>ad ün</i> + infinitif du même verbe	99
58.3.	Infinitif + forme conjuguée du même verbe	99
§ 59	Emploi des modes et des temps	100
59.1.	Au discours indirect	100
59.2.	Avec la conjonction <i>avon che</i> , <i>avant co cha</i>	101
§ 60	Emploi des adverbes de lieu	101
60.1.	Généralités	101
60.2.	Adverbes de lieu combinés (S)	101
60.3.	Combinaisons des adverbes de lieu avec d'autres éléments	102
§ 61	Emploi de certaines prépositions avec des adverbes de lieu	104
61.1.	<i>per</i> et <i>da</i> + adverbe	104
61.2.	<i>en</i> (S) enclitique	105
§ 62	Adverbes de lieu employés comme prépositions	105
62.1.	<i>si</i> , <i>sü</i> , <i>giu</i> , <i>giò</i> , <i>ora</i> , <i>oura</i>	105
62.2.	Combinaisons	105
§ 63	La négation	106
§ 64	L'inversion	106



64.1. Dans la proposition interrogative	106
64.2. Quand la proposition est introduite par un complément	107
64.3. Quand la proposition principale est précédée d'une subordonnée, d'un gérondif ou d'un participe à fonction verbale	107
III. Choix de textes	108
A. Documents du moyen âge	108
1. Epreuve de plume de Würzburg	108
2. Version interlinéaire d'Einsiedeln	109
3. Déposition de témoin dans un pouillé du couvent de Münstair	112
B. Textes sursilvains	113
1. Steffan Gabriel, Canzun davart ilg Saltar	113
2. P.Carl Decurtins, Canzun della compagnia della cadeina de Nossadunna della glisch a Trun	118
3. P.A.Latour, La dertgira nauscha	122
4. Giachen Caspar Muoth, Il Gioder	125
5. Alfons Tuor, Il semnader	128
6. Gian Fontana, Crappa-grossa	129
7. Flurin Darms, Deux poésies religieuses	131
8. Alexi Decurtins, Ils neologissems el romontsch	133
C. Textes en vallader	
1. Préface de Gallicius au "Cudesch da psalms" de Chiampel	136
2. Durich Chiampel, Vna chiantzun fatta dawart la schlaschetza da lg suttar	140
3. Martinus ex Martinis, La libertat da nossas 3 Ligias	147
4. Abyss dal'Aeternitat	151
5. Peider Lansel, Deux poésies	153
6. Cla Biert, La schocca	155
7. Andri Peer, Trois poésies	159
8. Gaudenz Vonzun, Ils mastrals, presidents e deputats d'Engiadina Bassa	162
D. Le récit de Noël en deux versions: sursilvain et vallader	166

IV. Glossaire	171
A. Sursilvain - français	171
B. Vallader - français	201
C. Noms géographiques	234

